

# Les calendriers bilingues des sapeurs-pompiers

*une histoire résolument locale et régionale*



DOSSIER DE PRESSE  
2019

**L'histoire** de ce concept à la fois solidaire et culturel est née sept ans en arrière d'une conversation avec un ami, sapeur-pompier à Rennes.

**En 2011**, Patrice Depeige, breillien, sonnait au studio de *comès design* pour la création du calendrier annuel de **l'Amicale des sapeurs-pompiers de Rennes**.

**La demande** est classique : un calendrier des pompiers avec une mise en pages reproduisant les douze mois de l'année, quelques infos et des photos.

Patrice pense alors créer **un regroupement des Amicales** pour réduire les frais d'impression, mais avec un graphisme élaboré.

**La Bretagne** étant devenue en deux décennies la région de cœur et d'adoption de Sabine Comès, catalane d'origine, elle affectionne la langue bretonne (sa fille passant même par l'école Diwan). Elle propos alors à Patrice l'édition d'un **calendrier bilingue, en français et en breton...**

**Le concept de bilinguisme** sera donc ajouté au projet de regroupement des Amicales de sapeurs-pompiers qui souhaitent un calendrier avec un design actuel et personnalisé, sans dépenser plus.

**Le calendrier de Rennes** affichait dès 2012 les titres et les mois en breton. Puis il deviendra totalement bilingue en 2015, y compris éphémérides, légendes et crédits.

**L'idée faisant son chemin**, c'est en 2014 que la décision d'éditer un calendrier bilingue français-breton est définitivement adoptée. Depuis 2015, les Rennais achètent avec plaisir leur calendrier des sapeurs-pompiers bilingue.\*

\* *Récompensé en 2017 dans la catégorie « Associations » des Priziou de France3 Bretagne, troisième prix de l'avenir de la langue bretonne.*

## L'idée du bilinguisme défend deux causes

- Soutenir la langue bretonne en touchant localement la population à travers un support utile.

Ces calendriers apportent le breton directement dans les foyers. Ils permettent de renforcer le sentiment de fierté d'appartenance à une région.

Les habitants apprennent ou redécouvrent de manière douce et visuelle des mots basiques. Les éphémérides étant aussi en breton, les parents ont enfin un choix de prénoms pour leurs enfants provenant de leurs « pays ».

- Soutenir la corporation des sapeurs-pompiers qui font un travail remarquable, mais dont les Amicales n'ont pas toujours des moyens à la hauteur.

Les CIS peuvent aujourd'hui s'offrir un joli calendrier annuel grâce à une impression de qualité et respectueuse de l'environnement, mais sans grever leur budget.

## Le procédé est simple

Chaque Amicale rejoignant la démarche se voit attribuer un lien URL vers un site privé développé par UtopiaWeb, à partir duquel les membres de l'Amicale peuvent choisir leur modèle et des options utiles à la création de leur calendrier, dont le choix en deux langues.

De nouveaux modèles s'ajoutent chaque année ! 2 formats de calendrier, des photos, puisées dans la banque de données du site ou téléversées par l'Amicale, et des illustrations originales.

Les informations une fois collectées, Sabine se met au travail, en collaboration avec un traducteur de l'Office public de la langue bretonne pour les choix en bilingue.

Après validation définitive du BAT, le fichier du futur calendrier est envoyé à Calligraphy Print pour son impression\*, à l'automne.

\* *Pour les Amicales regroupées, un total de 85 000 exemplaires de calendriers 2020 imprimés ! Dont 58 000 pour le calendrier bilingue des sapeurs-pompiers de Rennes.*

Regroupement Amicales pour calendriers pour offrir un **prix d'impression** + de composition graphique **optimisé**



### Comment ça marche ?



6 maquettes au choix  
2 formats au choix  
> 16 pages 24 X 32  
> 16 pages A4  
dont 12 pages intérieures en couché demi-mat 115 gr<sup>2</sup> et couverture couché brillant 250 gr<sup>2</sup> avec vernis acrylique brillant  
> 1 à 4 photos possibles par page  
> en français ou en bilingue (français/breton)  
> pages Marées, trombinoscope et coloriages à la demande

## Des retours positifs

Très attachée à la dimension « locale », Sabine ouvre le champ des possibles. L'idée initiale de regrouper l'édition de calendriers via une offre intéressante pour les Amicales des sapeurs-pompiers propose des options bilingues. C'est un plus, sans être une obligation. Tout se décide en concertation au sein de chaque Amicale.

C'est en 2017 qu'un calendrier bilingue est proposé à **2** autres communes d'Ille-et-Vilaine : Baulon (Beloën) et Saint-Aubin d'Aubigné (Sant-Albin-Elvinieg). Le test étant concluant, après ces deux nouveaux calendriers édités en 2018, 20 Centres d'Incendie et de Secours (CIS) rejoignent le concept de regroupement de calendriers, dont **4** choisiront d'être bilingues pour l'édition 2019 : Val d'Anast/Traoñ Anast, Plouasne/Plouan, Irodouër Bécherel/Irodouer Begerel et Saint-Aubin-d'Aubigné/Sant-Albin-Elvinieg.

En 2019, **6** Amicales ont choisi **l'option en breton !**

Val d'Anast/Traoñ Anast (35) ; Plouasne/Plouan (22) ; Irodouër Bécherel/Irodouer Begerel (35) ; Rougé/Ruzieg (44) ; Guipry-Messac/Gwipri Mezeg (35) ; Sion-les-Mines/Hezin-ar-Mengleuzioù (44).

Et **2 autres partiellement bilingues** : Montauban-de-Bretagne (35) ; Vay (44).

L'édition 2020 déborde donc sur la Loire-Atlantique, avec 2 calendriers... Pour l'instant.



## 3 axes du développement soutenable

### Environnemental

Sabine comès n'a pas attendu que l'on découvre les problèmes écologiques et climatiques pour se soucier de la planète et de l'impact des activités humaines.

Depuis le début, elle travaille avec des partenaires, notamment imprimeurs, qui proposent les meilleures réponses en termes de qualité d'impression et de respect de l'environnement. C'est ainsi que Calligraphy Print (basé à Châteaubourg) a rejoint la chaîne des acteurs du concept pour son action engagée.

### Sociétal

Le soutien à la langue régionale par le soutien aux pompiers dans une démarche de lien avec la population locale contribue au renforcement de l'adhésion des habitants à un territoire et à ses acteurs.

Le pompier est par définition proche des gens... Son image est rassurante et fédératrice. Il est toujours là quand on a besoin de lui.

Son travail se fait en équipe, alors l'idée de rejoindre un groupement d'Amicales dans le contexte de la création de son incontournable calendrier favorisant le lien social est accueillie positivement.

Par ailleurs, au cours de la distribution de leur calendrier, les amicales ayant opté pour une présentation bilingue français-breton, les sapeurs-pompiers ont constaté qu'ils recevaient davantage de commentaires.

### Économique

L'intérêt de ce concept de **calendriers regroupés** dédiés aux Amicales des sapeurs-pompiers, est qu'il leur permet d'éditer un calendrier annuel personnalisé et de qualité, tout en restant économique pour leur trésorerie grâce au fonctionnement d'une chaîne solidaire. Le fait de se regrouper pour éditer son propre calendrier dédié à sa commune ou à son département, permet de baisser les coûts de production.

## Au service des langues régionales

Le concept d'un **calendrier en deux langues** adopté par les soldats du feu, via *comès design*, participe à l'enjeu des langues régionales.

Ce concept amène en douceur les prénoms bretons dans les foyers. Les parents pourront choisir de prénommer leurs enfants dans cette langue.

Tout comme la Redadeg\* fédère tout au long de son tour de Bretagne, les calendriers bilingues sont prêts à séduire toutes les Amicales bretonnes des sapeurs-pompiers.

Ce système de **regroupement** des Centres d'Incendie et de Secours (CIS) autour d'un support bilingue (français+langue régionale), Sabine travaille à le mettre en place dans les différents « pays » de France : Pays Basque, Catalogne, Alsace, Occitanie, Corse...

Le breton étant le fer de lance (de pompier bien sûr) dans cette histoire, aux racines résolument locales, mais ouvertes sur le monde.

*Un nouveau projet est d'ailleurs en préparation pour 2020 avec la double ambition de favoriser le goût pour la langue bretonne, élargi aux langues régionales en général, et de rappeler l'importance de valeurs sociales et écologiques à adapter localement. Un concept en cours de création...*

\* dont Sabine fut parmi les fondatrices, et la graphiste durant dix ans. La Redadeg s'étant inspirée de la version basque.

## Articles

**2015 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/un-calendrier-de-sapeurs-pompiers-bilingue-breton-francais>

**2016 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/sapeurs-pompiers-de-rennes-le-calendrier-2016-est-pret/>

**2016 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/rennais-revoila-calendrier-breton-francais>

**2017 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/prix-calendrier-pompiers>

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/cotes-d-armor/lannion/laureats-priziou-2017-1221071.html>

<http://graphiste-comesdesign.com/category/actus/page/3>

<http://www.archives.rennes.fr/histoire-de-rennes/abecedaire-des-metiers/pompier>

**2018 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/quand-les-pompiers-font-leur-numero>

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/ille-et-vilaine/rennes/sapeur-pompiers-ille-vilaine-se-lachent-calendrier-2019-haut-couleurs-1594719.html>

<http://graphiste-comesdesign.com/la-saga-du-calendrier-en-breton/>

[https://www.huffingtonpost.fr/2018/12/19/a-rennes-les-pompiers-presentent-un-calendrier-insolite-pour-2019\\_a\\_23622842](https://www.huffingtonpost.fr/2018/12/19/a-rennes-les-pompiers-presentent-un-calendrier-insolite-pour-2019_a_23622842)

**2019 :**

<http://graphiste-comesdesign.com/category/actus/>





**Sabine Comès / comès design**

**0688 850 514**

**0222 003 692**

**ditesleenbreton@gmail.com**

**Nantes/Naoned – Rennes/Roazhon**

**Télécharger des images pour vos articles :**  
<http://graphiste-comesdesign.com/presse/>



votre **image** emmènera tout le monde dans son **sillage**

